|  |
| --- |
| **第一届上海文学艺术翻译奖申报Q&A** |
| http://www.shwenyi.com.cn/images/shwenyi/images/b21.gif |
|  |
| 2020年05月09日 16:51  |
|  |
| 　　第一届上海文学艺术翻译奖作品申报截止日期为2020年8月31日。为了方便译者和申报机构更好地了解申报要求，并进行有效申报，我们将收到咨询较多的问题进行了整理，并回答如下。**第一届上海文学艺术翻译奖申报Q&A**　　Q1：能否具体说明一下奖项设置的分类？　　A：第一届上海文学艺术翻译奖的奖项设置分为文学和表演艺术两个大类，每个大类下又分外译中和中译外两组，奖项的申报、评审和颁发都将按照这四个组分别进行。　　因此每个申报单位可以按照组别进行申报，每组作品不超过三部。快递申报材料时，请务必在外包装醒目位置标明所申报的组别和语种，例如“文学·英译中”或“表演艺术·中译日”等，以便快速通过预审。　　Q2：提供申报材料时，有哪些注意事项？　　A：按照公告要求，每部申报作品都需单独填写一份纸质申报表，所填的信息要尽可能地清晰、准确、完整、详实，尤其是译者签字申明和推荐机构盖章必不可少。　　申报文学类作品，需要提供原作和译作；申报表演艺术类作品，需要提供终稿剧本或台本的原作和译作，并附作品呈现的视频光盘。具体数量请参照公告要求。　　所有的申报材料，包括表格、原作、译本，都需要纸质版和电子版，请按照公告要求快递及发送。　　Q3：申报表演艺术类翻译作品时，有哪些注意事项？　　A：第一届上海文学艺术翻译奖只接受拥有完整版权的舞台或影视剧本，被翻译成对应文字的台本并公开演出或播映的表演艺术类作品。无论是舞台表演还是影视剧目的翻译，都是指用翻译的目的语言进行表演或配音的剧本或台本，所以不接受纯字幕翻译作品的申报。　　需要提醒的是，第一届上海文学艺术翻译奖不接受包括展览展示类和舞蹈、杂技等肢体语言为主的表演艺术翻译作品的申报。　　Q4：申报作品的时限如何界定？　　A：具体来说，无论是文学类还是表演艺术类的申报作品，原作必须是正式出版物或公开演出、播映，但并无时限要求，但译作的首次出版或公开演出、播映时间必须在本届评奖公告中规定的区间范围内。　　Q5：如果文学翻译类作品首译版本符合申报时间要求，但是样书存量不够，能否申报？　　A：首译版本作品符合申报要求，如果第二版仍然在申报期限内，并且无大幅度修订，可以提供第二版作品进行申报，或者提供首译版本作品的复印件。但是，原作和译作首译版本必须至少各提供一本正式出版的样书。　　Q6：一部中文作品如果被翻译成多国语言，能否同时申报？　　A：被翻译成多国语言并出版的中文作品，在申报时只能选择本届奖项设置中限定的一种国外语言进行申报。　　Q7：多人合译的作品能否申报？　　A：合译作品有多种情况，比如文学类作品中，两人或多人共同完成的同一部作品是可以申报的；多人各自独立完成单本译作组成系列或合辑的不适用于本奖。　　表演艺术类的翻译作品受客观因素制约，允许机构单位作为合译者的身份呈现，但必须列明主要译者的身份。　　Q8：已经去世的翻译者的作品是否可以申报？　　A：根据公告要求，评奖只在申报时在世翻译者的作品中进行，界定时间以当届申报截止时间为准。　　Q9：不接受申报的重译作品指的是哪些？　　A：本奖项限定不接受申报的“重译”作品，指在首次出版之前，市场上已有本人或他人翻译的同一语种的相同作品出版，包括从完整作品中选译或合译其中部分的作品。在港澳台出版的简体或繁体版本同样视为中文版本。　　如果作品已有部分章节内容被翻译出版，但新译的内容占整部作品三分之二以上，则不视为重译。　　需要特别指出的是，表演艺术类的舞台本翻译作品同样适用于上述关于重译的限定要求。但是同一部作品先后被译成相同语言的文学本和舞台本，则不视为重译。　　Q10：在国内外公开发行的杂志上发表的翻译类文章能否申报？　　A：文学翻译类作品须以成书形式参评，不接受发表在报刊、杂志上的翻译类文章的申报。　　Q11：高校及相关院系、民营出版机构等单位能否作为主体申报上海文学艺术翻译奖？　　A：如果高校及相关院系、民营出版机构是所申报作品的出版方或版权拥有方，同时所申报的作品符合公告中关于地域性奖项的要求，可以作为申报主体，申报时归入其他相关部门或机构类别，同时需提供相关证明材料。　　此外，公告中所指的其他相关部门和机构，包括所有“上海文化”品牌建设重点项目的责任单位。　　Q12：国外的机构如受疫情影响，如何顺利申报？　　A：如确因疫情影响而申报困难时，建议国外机构可委托所申报作品在国内出版或演出、播映方面合作的相关部门或单位进行申报。　　建议优先提供扫描或电子版。从国外快递的实物申报材料，请务必尽早寄出，以免错过截止时间。 |